

détestent] et priez pour ceux [qui vous maltraitent et] qui vous persécutent, <sup>45</sup> afin d'être les fils de votre Père céleste. En effet, il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes. <sup>46</sup> Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les collecteurs d'impôts n'agissent-ils pas de même? <sup>47</sup> Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les membres des autres peuples n'agissent-ils pas de même? <sup>48</sup> Soyez donc parfaits comme votre Père céleste est parfait.

### Les pratiques religieuses

Lc 12.1-2; Col 3.23-24

**6** »Gardez-vous bien de faire des dons devant les hommes pour qu'ils vous regardent; sinon, vous n'aurez pas de récompense auprès de votre Père céleste. <sup>2</sup> Donc, lorsque tu fais un don à quelqu'un, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues afin de recevoir la gloire qui vient des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont leur récompense. <sup>3</sup> Mais toi, quand tu fais un don, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, <sup>4</sup> afin que ton don se fasse en secret; et ton Père, qui voit dans

le secret, te le rendra [lui-même ouvertement].

(= Lc 11.1-4) Mt 18.21-35

<sup>5</sup> »Lorsque tu pries, ne sois pas comme les hypocrites: ils aiment prier debout dans les synagogues et aux coins des rues pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont leur récompense. <sup>6</sup> Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra [ouvertement].

<sup>7</sup> »En priant, ne multipliez pas les paroles comme les membres des autres peuples: ils s'imaginent en effet qu'à force de paroles ils seront exaucés. <sup>8</sup> Ne les imitez pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

<sup>9</sup> »Voici donc comment vous devez prier: 'Notre Père céleste! Que la sainteté de ton nom soit respectée, <sup>10</sup> que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. <sup>11</sup> Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; <sup>12</sup> pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; <sup>13</sup> ne nous expose pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, [car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen!]'

**5.46** *Quelle récompense méritez-vous: ou quel salaire avez-vous. Collecteurs d'impôts: Seg. publicains; des personnages généralement riches achetaient la charge consistant à prélever les divers impôts et droits de passage pour le compte des Romains; ils pouvaient en confier l'exécution à des agents subalternes, qui se rendaient souvent coupables d'extorsions, de sorte qu'ils étaient perçus négativement. Les Juifs méprisaient d'autant plus ces collecteurs d'impôts qu'ils les considéraient comme rituellement impurs du fait de leurs contacts fréquents avec des non-Juifs et de leur activité le jour du sabbat.*

**5.47** *Frères: texte de S & B; var. M «amis». Membres des autres peuples: litt. nationaux, texte de S & B; var. M «collecteurs d'impôts». Les membres des autres peuples, ou non-Juifs, se caractérisaient notamment par le fait qu'ils n'adoraient pas le vrai Dieu et ne connaissaient pas ses enseignements.*

**5.48** *Parfaits: terme désignant ce qui est mûr, arrivé à l'accomplissement, achevé.*

**6.1** *Gardez-vous bien de: litt. appliquez-vous à ne pas. Des dons: litt. votre aumône (idem vv. 3, 4), texte de M; var. S<sup>corr</sup> :l'acte de donner; S<sup>orig</sup> & B «votre justice» (dans un cadre juif, faire la justice est synonyme de donner l'aumône). Récompense: ou salaire.*

**6.2** *De recevoir... des: litt. d'être glorifiés par des.*

**6.4** *Lui-même ouvertement: texte de M; absent de S & B.*

**6.5** *Tu pries, ne sois pas: litt. tu pries, tu ne seras pas, texte de S<sup>orig</sup> & M; var. S<sup>corr</sup> & B «vous priez, vous ne serez pas». Ils aiment: litt. à savoir qu'ils aiment ou parce qu'ils aiment. Ont leur récompense: ou reçoivent leur salaire.*

**6.6** *Chambre: ou resserre à provisions. Ouvertement: texte de M; absent de S & B.*

**6.7** *Membres des autres peuples: litt. nationaux, var. B «hypocrites». Voir n. 5.47.*

**6.8** *Ne les imitez pas: litt. ne soyez donc pas rendus semblables à eux. Votre Père: texte de S<sup>orig</sup> & M; var. S<sup>corr</sup> & B «Dieu votre Père».*

**6.9** *Voici... prier: litt. vous, priez donc ainsi. Que la sainteté... respectée: litt. que ton nom soit sanctifié.*

**6.11** *Quotidien: du jour ou du lendemain ou nécessaire; le sens du mot gr. est incertain. Cf. Ex 16.4.*

**6.12** *Pardonne-nous nos offenses: litt. remets-nous nos dettes. Nous pardonnons: texte de S<sup>corr</sup> & M; var. S<sup>orig</sup> & B «nous avons pardonné». Ceux qui nous ont offensés: litt. nos débiteurs (même langage vv. 14-15).*

**6.13** *Expose à: ou laisse céder à, litt. introduit dans. Mal: ou mauvais; voir n. 5.37. Car c'est à toi... Amen: texte de M; absent de S & B. Amen: transcription d'un mot héb. signifiant assuré ou c'est vrai, d'où il en est ainsi ou qu'il en soit ainsi; utilisé en gr. dans l'expression traduite «en vérité, en vérité je vous le dis».*